

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 17 maggio 2010, n. 15.

Interventi regionali per il recupero e la riqualificazione del poligono di tiro militare di Clou-Neuf.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La Regione, con la presente legge, disciplina gli interventi regionali finalizzati al recupero e alla riqualificazione del poligono di tiro militare, sito in località Clou-Neuf nei Comuni di Aosta e di Sarre, da destinare al personale militare e ad altri soggetti non appartenenti alle Forze armate a scopo di addestramento, nonché per lo svolgimento di attività sportive e ricreative.

Art. 2
(*Modalità di attuazione degli interventi*)

1. Per le finalità di cui all'articolo 1, la Regione provvede con propri fondi alla progettazione e all'esecuzione degli interventi funzionali al recupero e alla riqualificazione del poligono militare di Clou-Neuf, secondo quanto stabilito nell'accordo di programma di cui al comma 3.
2. Gli interventi possono ricomprendere anche quelli necessari all'apprestamento di un impianto provvisorio destinato allo svolgimento dell'attività di tiro, ad uso del personale militare e degli altri soggetti autorizzati, durante il periodo di esecuzione dei lavori di recupero e di riqualificazione dell'impianto esistente.
3. Gli interventi sono attuati sulla base di un accordo di programma tra la Regione, il Ministero della difesa e le

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 15 du 17 mai 2010,

portant mesures régionales en vue de la réhabilitation et de la requalification du champ de tir militaire de Clou-Neuf.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet et finalité*)

1. La Région régit, par la présente loi, les mesures régionales nécessaires en vue de la réhabilitation et de la requalification du champ de tir militaire de Clou-Neuf, dans les communes d'Aoste et de Sarre, qui sera destiné aux entraînements du personnel militaire et d'autres personnes n'appartenant pas aux forces armées, ainsi qu'au développement d'activités sportives et récréatives.

Art. 2
(*Modalités d'application des mesures*)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région assure le financement de la conception du projet de réhabilitation et de requalification du champ de tir militaire de Clou-Neuf et de la réalisation des travaux y afférents, aux termes de l'accord de programme évoqué au troisième alinéa du présent article.
2. Le financement susdit peut également porter sur l'organisation d'un champ de tir provisoire destiné aux entraînements du personnel militaire et des autres personnes autorisées pendant la période de réalisation des travaux de réhabilitation et de requalification du champ de tir militaire existant.
3. Les mesures régionales sont appliquées sur la base d'un accord de programme passé entre la Région, le Ministère

altre amministrazioni interessate. L'accordo di programma definisce, in particolare:

- a) la tipologia e le caratteristiche degli interventi da realizzare;
- b) l'onere a carico della Regione;
- c) il mantenimento in proprietà del demanio militare delle opere e di quanto realizzato in applicazione della presente legge;
- d) l'obbligo di garantire l'utilizzo dell'impianto a favore di soggetti non appartenenti alle Forze armate, a scopo di addestramento o per lo svolgimento di attività sportive o ricreative;
- e) i criteri e le modalità di utilizzo dell'impianto, tenuto conto di quanto previsto alla lettera d);
- f) le modalità di monitoraggio dello stato di attuazione delle azioni previste dall'accordo medesimo;
- g) le modalità di gestione dell'impianto;
- h) l'ubicazione e le caratteristiche dell'impianto provvisorio di cui al comma 2 e le relative modalità di utilizzo, da parte del personale militare e degli altri soggetti autorizzati.

Art. 3
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 4.800.000, di cui euro 400.000 per l'anno 2010, euro 350.000 per l'anno 2011, euro 1.000.000 per l'anno 2012, euro 2.700.000 per l'anno 2013 e euro 350.000 per l'anno 2014.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nell'unità previsionale di base 1.7.5.20 (Interventi di edilizia sportiva).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio:
 - a) per euro 400.000 per l'anno 2010 nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (fondo globale di parte corrente) a valere sull'accantonamento previsto al punto E 2 (riforma dell'organizzazione turistica regionale) dell'allegato n. 2/A al bilancio stesso;
 - b) per euro 350.000 per l'anno 2011 ed euro 1.000.000 per l'anno 2012 nell'unità previsionale di base 1.16.2.20 (fondo globale di investimento) a valere sull'accantonamento previsto al punto A 5 (bonifica e reinfrustrutturazione dell'area industriale ex Balzano di Verrès) dell'allegato n. 2/B al bilancio stesso.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione

re de la défense et les autres administrations intéressées. Ledit accord de programme établit notamment :

- a) La typologie et les caractéristiques des travaux à réaliser ;
- b) La dépense à la charge de la Région ;
- c) Le fait que les ouvrages et les autres structures réalisés en application de la présente loi demeurent la propriété du domaine militaire ;
- d) L'obligation de garantir l'utilisation du champ de tir aux personnes n'appartenant pas aux forces armées à des fins d'entraînement ou de développement d'activités sportives ou récréatives ;
- e) Les critères et les modalités d'utilisation du champ de tir, compte tenu des dispositions de la lettre d) ci-dessus ;
- f) Les modalités de suivi de l'état d'application des actions qu'il prévoit ;
- g) Les modalités de gestion du champ de tir ;
- h) La localisation et les caractéristiques du champ de tir provisoire évoqué au deuxième alinéa du présent article et les modalités d'utilisation y afférentes par le personnel militaire et par les autres personnes autorisées.

Art. 3
(Disposizioni finanzières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 4 800 000 d'euros, dont 400 000 au titre de 2010, 350 000 au titre de 2011, 1 000 000 au titre de 2012, 2 700 000 au titre de 2013 et 350 000 au titre de 2014.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.7.5.20 (Mesures en matière de construction sportive).
3. La dépense visée au deuxième alinéa du présent article est financée comme suit par les crédits inscrits au budget susmentionné :
 - a) Quant à 400 000 euros, au titre de 2010, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur la provision prévue au point E2 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale) de l'annexe 2/A dudit budget ;
 - b) Quant à 350 000 euros, au titre de 2011 et à 1 000 000 d'euros, au titre de 2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.20 (Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement), à valoir sur la provision prévue au point A5 (Bonifica e reinfrustrutturazione dell'area industriale ex Balzano di Verrès) de l'annexe 2/B dudit budget.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition

ne, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 maggio 2010.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 89

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 741 del 19.03.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.03.2010;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 23.03.2010;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 23.03.2010;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 03.05.2010;
- esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.04.2010, con emendamenti e relazione del Consigliere MAQUIGNAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.05.2010, con deliberazione n. 1193/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.05.2010.

de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 mai 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 89

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 741 du 19.03.2010) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.03.2010 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 23.03.2010 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 23.03.2010 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.05.2010 ;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil – avis avec amendements en date du 28.04.2010 et rapport du Conseiller MAQUIGNAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.05.2010, délibération n° 1193/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.05.2010.